



De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

01/2011

Joergank 6 / N° 12



EDITORIAL

E wichtegt Uleies vun der Gemengepolitik besteet doran, hire Bierger eng gutt Liewensqualitéit unzebidden. Besonnesch an eiser Gemeng mat hire wirtschaftlechen Aktivitéiten kënn dem Facteur Liewensqualitéit eng speziell Bedeutung zou. Aus deem Grond ass et wichteg, Infrastrukturen ze schafen, déi et Jonk an Al erméiglechen, ouni Kaméidi a Verkéiersbelästigung hir Fräizäit ze verbréngen an auszespanen. Sou een Areal fanne mer an der Mëtt vum Duerf, wou am Laf vun de Joeren tëschent Eisenbunn an Atert all wichteg Infrastrukture fir Schoul, Sport an Erhuelung entstan sinn. Niewent de Gebaier fir Schoul a Maison relais, der renovierter Sportshal, dem Scoutschalet mat Campingplaz ënnerhält d'Gemeng Terrain fir Football an Tennis, eng Buvette, eng Spillplaz an en Terrain multisports.



Fir de Schoulufank am September wäert déi renovéiert a vergréissert Schwämm a Betrib goen. Niewent eiser Gemeng hu 7 aner Nopeschgemengen an de Stat sech un dësem Projet bedeelegt, dee souwuel fir d'Schoulschwammen wéi och fir de Public konzipéiert ass a wou verschidde Waasseraktivitéite fir Jonk an Al ugebuede ginn.

E weidere wichtege Projet ass am Réibau a wäert am Summer 2012 fäerdeggestallt sinn. Hei ginn Duschen souwéi e Versammlungsraum fir den Tennisveräin installéiert. Ausserdeem ass eng Brasserie-Restaurant mat enger Terrass virgesinn, wou d'Parkbesicher sech kënnen erhuelen a stäerken a wou se och déi sou wichteg öffentlech Toilettë wäerte virfannen. Sou bitt déi Colmer-Bierger Parkanlag mat hire flotte Spazéierweeër ronderëm déi zwee Weieren d'Méiglechkeet, sech e bësse vum Alldagsstress ze erhuelen a mir hoffen, datt vill Leit vun hei a vun auswärts d'Geleeënheet wäerte notzen, fir e puer flott Momenter hei ze verbréngen.

Fernand Diederich
Député-Maire

SOMMAIRE

Gemengerotssätzungen	3
Reportagen	10
Agenda	56

IMPRESSUM

Editeur:

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Tirage:

850 exemplaires
Distribution gratuite

Ont contribué ou collaboré à ce numéro:

Fernand Diederich,
Arthur Arendt,
Marc Adamy,
Rina Origer,
Isabelle Wickler,
Jean-Marc Clesen,
Pit Hoffmann,
Charles Reiser,
Albert Krieps,
Jeanne Hettinger,
Lea Arendt,
Gast Jacobs

Imprimerie:

Imprimerie Fr. Faber Mersch



SÉANCE DU 16 décembre 2010

Présents: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

Donne avec quatre voix (trois voix non et une abstention) son accord de principe relatif à l'installation du futur «Agrocenter» au lieu-dit lertzkaulen à Colmar-Berg.

Décide d'accorder aux associations suivantes le subside suivant:

Amnesty International	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
SOS DETRESSE	25.- €
De Schankemännchen	25.- €
PADEM	50.- €
Cap Vert Espoir et Développement	50.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

Accorde un subside extraordinaire s'élevant à 250.- € à l'Harmonie Grand-Ducale Orania de Colmar-Berg pour l'organisation d'une soirée de cabaret avec l'acteur Jemp Schuster en date du 11 décembre 2010.

Fixe le subside annuel des sociétés locales pour l'exercice 2011 comme suit:

Sapeurs-Pompiers	1.200.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette	4.500.- €
Indiaca	200.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Enrôlés de Force	250.- €
Senioreclub	1.750.- €
Scouts	2.500.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Supporterclub ASC	250.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €

SITZUNG vom 16. Dezember 2010

Anwesend: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Erklärt sich mit vier Stimmen (drei Gegenstimmen, eine Enthaltung) prinzipiell mit der Niederlassung des neuen „Agrocenter“ in der Gemeinde Colmar-Berg im Ort genannt „lertzkaulen“ einverstanden.

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Amnesty International	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
SOS DETRESSE	25.- €
De Schankemännchen	25.- €
PADEM	50.- €
Cap Vert Espoir et Développement	50.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

Gewährt der Harmonie Grand-Ducale Orania eine einmalige finanzielle Unterstützung in Höhe von 250.- € für den von ihr organisierten Kabarettabend mit Jemp Schuster.

Legt die Vereinssubsidien für das Jahr 2011 wie folgt fest:

Sapeurs-Pompiers	1.200.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette	4.500.- €
Indiaca	200.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Enrôlés de Force	250.- €
Senioreclub	1.750.- €
Scouts	2.500.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Supporterclub ASC	250.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Approuve l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Colmar-Berg et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 61.387,54.- € pour l'année scolaire 2010/2011.

Approuve la convention établie en date du 15 décembre 2009 entre le Ministère de la Famille, la Nordstadtjugend a.s.b.l. et les communes de Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck et Schieren ayant comme objet le fonctionnement de plusieurs Services de Rencontre, d'Information et d'Animation pour Jeunes pour l'année 2010.

Approuve l'avenant du 11.10.2010, ayant comme objet l'adhésion de la commune de Bissen à partir du 01 juillet 2010, à la convention établie en date du 11 janvier 2010 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et les communes de Lorentzweiler, Steinsel, Lintgen, Mersch, Colmar-Berg, Boevange/Attert, Heffingen et Fischbach et l'organisme gestionnaire l'asbl « Uelzechtdall » ayant son siège social à Bofferdange et ayant comme objet le fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées.

Approuve le devis relatif à l'établissement d'une étude énergétique du complexe sportif et scolaire s'élevant à 19.998,50.- € (TVA comprise).

Approuve le compromis de vente conclu en date du 09 novembre 2010 entre le collège échevinal et Monsieur Pascal Schiltz, concernant la vente par la commune d'un immeuble sis à Colmar-Berg, section D de Colmar au lieu-dit « Auf den Kaulen », inscrit au cadastre sub numéro 232/1670, d'une superficie d'environ 0,65 are, au prix de vente fixé par les deux parties à 5.000.- €/are.

Accorde aux agents recenseurs du recensement général de la population de février 2011 une indemnité supplémentaire de la part de la commune s'élevant comme suit:

Participation conférence:	25,00.- €
Immeuble recensé:	1,00.- €
Ménage recensé:	2,00.- €
Individu recensé:	1,25.- €
Contrôle:	0,20.- €

Fixe le prix de vente de l'eau potable à partir du 1er janvier 2011 comme suit en ce qui concerne la part fixe:

Genehmigt die definitive Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2010-2011. Die Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 61.387,54.- €.

Genehmigt die am 15 Dezember 2009 zwischen dem Familienministerium, der Nordstadtjugend a.s.b.l. und den Gemeinden Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbrück und Schieren abgeschlossene Vereinbarung über das Betreiben von mehreren Begegnungs- und Informationsstrukturen für Jugendliche für das Jahr 2010.

Genehmigt die für das Jahr 2010 zwischen dem Staat und den Gemeinden Lorentzweiler, Steinsel, Lintgen, Mersch, Colmar-Berg, Boewingen-Attert sowie der a.s.b.l. „Uelzechtdall“ vereinbarte Konvention, welche die Funktionsweise eines regionalen Animationszentrums für ältere Menschen zum Inhalt hat.

Genehmigt den Kostenvoranschlag zwecks Erstellung eines energetischen Gutachtens betreffend den Schul- und Sportkomplex, welcher sich auf 19.998,50.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen) beläuft.

Genehmigt den am 9. November 2010 zwischen dem Schöffenrat und Herrn Pascal Schiltz abgeschlossenen Kaufvergleich, betreffend den Verkauf eines der Gemeinde gehörenden Grundstückes, gelegen in Colmar-Berg, Sektion D von Colmar, im Ort genannt „Auf den Kaulen“, eingetragen unter der Kadasternummer 232/1670, mit einer Fläche von 0,65 Ar zum Preis von 5.000.- €/Ar.

Bewilligt den Zählern für die im Februar durchzuführende Volkszählung eine zusätzliche Aufwandsentschädigung seitens der Gemeinde, wie folgt:

Participation conférence:	25,00.- €
Immeuble recensé:	1,00.- €
Ménage recensé:	2,00.- €
Individu recensé:	1,25.- €
Contrôle:	0,20.- €

Legt den Trinkwasserpreis betreffend die Festgebühr, ab dem 1. Januar 2011, wie folgt fest:



Ménages: 6.- €/mm/an
 Secteur agricole: 6.- €/mm/an
 Secteur industriel: 190.- €/mm/an

et en ce qui concerne la part variable:

Ménages: 2,20.- €/m³
 Secteur agricole: 2,20.- €/m³
 Secteur industriel: 1,25.- €/m³

La TVA au taux de 3% s'ajoutera aux prix ainsi déterminés.

Fixe le tarif pour la part fixe du prix de l'eau usée à 40.- € par équivalent habitant à partir du 01.01.2011, fixe l'équivalent habitant pour les ménages à 2,5 et la part variable du prix de l'eau usée à 1,50.- € par m³ d'eau.

Approuve le budget rectifié de l'exercice 2010 de l'office social en recettes à 8.207,72.- € et en dépenses à 14.260,31.- €; (boni présumé fin 2010: 3.950,22.-€)

Arrête le budget rectifié de l'exercice 2010 conformément au tableau suivant:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	6.029.327,00.- €	2.936.285,48.- €
Total des dépenses	5.626.711,00.- €	8.657.416,95.- €
Boni propre à l'exercice	402.616,00.- €	
Mali propre à l'exercice		- 5.721.131,47.- €
Boni du compte de 2009	2.335.694,79.- €	
Boni général	2.738.310,78.- €	
Mali général		- 5.721.131,47.- €
Transfert ordinaire à l'extraordinaire	- 5.721.131,47.- €	5.721.131,47.- €
Mali présumé fin 2010	- 2.982.820,69.- €	0.- €

Arrête le budget de l'exercice 2011 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	7.537.358,30.- €	8.011.000,68.- €
Total des dépenses	6.474.080,00.- €	5.980.602,20.- €
Boni propre à l'exercice	1.063.278,30.- €	2.030.398,48.- €
Mali propre à l'exercice		
Mali présumé fin 2010		2.982.820,69.- €
Boni général	1.063.278,30.- €	
Mali général		- 952.422,21.- €
Transfert ordinaire à l'extraordinaire	- 952.422,21.- €	952.422,21.- €
Boni définitif 2011	110.856,09.- €	0.- €

Haushalte: 6.- €/mm/Jahr
 Agrarsektor: 6.- €/mm/Jahr
 Industrie: 190.- €/mm/Jahr

und den variablen Teil:

Haushalte: 2,20.- €/m³
 Agrarsektor: 2,20.- €/m³
 Industrie: 1,25.- €/m³

zuzüglich der sich auf 3% belaufenden Mehrwertsteuer

Legt den Abwasserpreis ab dem 1.1.2011 auf 40.-€ pro Einwohnergleichwert fest, wobei der Einwohnergleichwert auf 2,5 Einheiten pro Haushalt festgelegt wurde. Der variable Teil, welcher auf dem realen Wasserverbrauch basiert, wurde auf 1,5.- € pro m³ Wasser festgelegt.

Genehmigt den abgeänderten Haushalt des Sozialamtes für das Jahr 2010, welcher auf der Einnahmenseite 8.207,72.- € und auf der Ausgabenseite 14.260,31.- € vorsieht. Der Überschuss beläuft sich zum Jahresende 2010 auf 3.950,22.- €.

Hält den abgeänderten Gemeindehaushalt für das Jahr 2010 wie folgt fest:

Der Haushaltsplan 2011 wird entsprechend folgender Aufstellung festgehalten:

SÉANCE DU 18 janvier 2011

Présents: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

Décide d'accorder aux associations suivantes le subside suivant:

Natura a.s.b.l.	25.- €
Fondatioun Hëllef fir d'Natur	25.- €
Treffpunkt ADHS asbl	25.- €
Fondation FNEL	100.- €

Approuve le devis relatif à la réfection de la toiture de l'école fondamentale s'élevant à 149.999,39.- € (TVA comprise).

Approuve le devis relatif à la réfection de la façade du complexe scolaire et sportif et s'élevant à 749.931,38.- € (TVA comprise).

Approuve le devis relatif au redressement de la rue de l'Industrie et à l'aménagement d'un giratoire au croisement rue de l'Industrie, rue du Faubourg et rue Prince Charles s'élevant à 2.000.000.- € (TVA comprise).

Nomme Monsieur Fernand Diederich délégué de la commune de Colmar-Berg auprès du syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation de zones d'activités économiques sur le territoire de la Nordstad, en abrégé «ZANO».

Nomme Monsieur Jacques Kohner, au poste de délégué de la commune de Colmar-Berg, au conseil d'administration de l'Office social régional Nordstad.

- En séance secrète:

Confère une nomination provisoire à Monsieur Pit Hoffmann, au poste de rédacteur vacant auprès des services administratifs de la commune de Colmar-Berg, avec effet au 01 mars 2011.

SITZUNG vom 18. Januar 2011

Anwesend: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Natura a.s.b.l.	25.- €
Fondatioun Hëllef fir d'Natur	25.- €
Treffpunkt ADHS asbl	25.- €
Fondation FNEL	100.- €

Genehmigt einen Kostenvoranschlag betreffend die Erneuerung des Daches der Grundschule, welcher sich auf 149.999,39.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen) beläuft.

Stimmt einem sich auf 749.931,38.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen) belaufenden Kostenvoranschlag betreffend die Erneuerung der Fassade des gesamten Schul- und Sportkomplexes zu.

Genehmigt den Kostenvoranschlag betreffend die Erneuerung der rue de l'Industrie sowie den Bau eines Kreisverkehrs an der Kreuzung rue de l'Industrie, rue du Faubourg und rue Prince Charles zum Preis von 2.000.000.- € (Mwst. inbegriffen).

Ernennt Herrn Fernand Diederich zum Vertreter der Gemeinde Colmar-Berg beim interkommunalen Gemeindegemeinschaft für die Schaffung, die Einrichtung, die Förderung und das Betreiben einer Aktivitätszone auf dem Gebiet der Nordstad.

Ernennt Herrn Jacques Kohner zum Vertreter der Gemeinde im Aufsichtsrat des Nordstadsozialbüros.

In geheimer Sitzung erteilt der Gemeinderat Herrn Pit Hoffmann eine provisorische Ernennung auf den vakanten Redakteursposten zum 1.03.2011.



SÉANCE DU 17 février 2011

Présents: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: M. Kasel, Mme Baum-Müller, conseillers

Le conseil communal,

Décide à l'unanimité d'accorder aux associations suivantes un subside s'élevant à 25.- €:

Lux-Rollers

Fondatioun Lëtzebuenger Blannevereenegung

SOS Villages d'enfants du monde

Association Luxembourgeoise d'aide pour les personnes atteintes de maladies neuromusculaires et de maladies rares (ALAN asbl)

Approuve à l'unanimité un avenant à la convention relative à la création d'une cellule nationale d'information pour la politique urbaine (dans le cadre du développement de la Nordstad) du 28 avril 2008, ayant comme effet une prolongation de la convention pour une durée supplémentaire de trois ans jusqu'au 31 décembre 2013.

Décide d'approuver la convention qui entend régler les relations entre les trois parties (Office social, Etat, communes membres) relatives à l'organisation et au financement des activités de l'office social régional Nordstad. La convention entre en vigueur le 1er janvier 2011 et elle est conclue pour la durée d'une année.

Approuve un crédit spécial s'élevant à 16.400.- € afin de permettre au collège échevinal de régler la dernière facture émanant de l'association Luxembourg Alzheimer concernant le recalcul relatif à la construction de la maison de séjour et de soins de l'association Luxembourg Alzheimer à Erpeldange. En effet par la convention signée en date du 26 juin 2006 la commune avait réservé un droit d'admission prioritaire au sein de ladite Maison pour deux chambres au prix de 63.000.- € par chambre. Jusqu'à présent la commune avait réglé un montant de 126.000.- €. Le fait qu'aucun crédit pour la dépense restante de 16.400.- n'a été inscrit au budget de l'exercice 2011 a rendu nécessaire le vote d'un crédit spécial.

Décidé de créer deux postes de maître-nageur pour garantir le fonctionnement des installations et la sécurité des visiteurs dans la nouvelle piscine.

SITZUNG 17. Februar 2011

Anwesend: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Tranchida, M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: M. Kasel, Mme Baum-Müller, conseillers

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung von 25.- €:

Lux-Rollers

Fondatioun Lëtzebuenger Blannevereenegung

SOS Villages d'enfants du monde

Association Luxembourgeoise d'aide pour les personnes atteintes de maladies neuromusculaires et de maladies rares (ALAN asbl)

Genehmigt einen Zusatz zur am 28. April 2008 unterschriebenen Konvention zwischen der Universität Luxemburg und den Gemeindeverwaltungen der Stadt Luxemburg, der Stadt Esch-Alzette sowie den sechs Nordstadgemeinden betreffend die Schaffung einer „cellule nationale d'information pour la politique urbaine“, welcher die Laufzeit der Konvention um weitere 3 Jahre, bis zum 31.12.2013, verlängert.

Beschließt die Konvention, welche die Beziehungen zwischen den drei Parteien (Sozialamt, Staat, Mitgliedergemeinden), betreffend die Organisation und die Finanzierung der Aktivitäten des regionalen Nordstad Sozialamtes regelt, zu genehmigen. Diese Konvention trat am 1. Januar 2011 in Kraft und wurde für eine Laufzeit von einem Jahr geschlossen.

Genehmigt ein Spezialkredit von 16.400.- €, welches es dem Schöffenrat erlaubt, die letzte Zahlung an die Vereinigung Luxembourg Alzheimer zu leisten, betreffend den Bau einer Heim- und Pflegestätte für Alzheimerkranke in Erpeldingen. Die am 26. Juni 2006 unterzeichnete Vereinbarung sichert der Gemeinde Colmar-Berg ein Prioritätsrecht zur Belegung von zwei Zimmern in besagtem Haus zum Preis von 63.000.- € pro Zimmer. Die bisher geleisteten Zahlungen der Gemeinde belaufen sich auf einen Betrag von 126.000.- €. Die definitive Schlussrechnung legt den Gesamtkostenpunkt für die Gemeinde auf 142.400.- € fest. Die Tatsache, dass kein Kredit für die restlichen 16.400.- € im Haushalt 2011 eingeschrieben wurden, hat es notwendig gemacht, ein Spezialkredit durch den Gemeinderat beschließen zu lassen.

Beschließt, zwei Bademeisterposten zu schaffen, um das Funktionieren der Anlagen sowie die Sicherheit der Besucher im neuen Schwimmbad zu gewährleisten.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Approuve les décomptes de 23 projets extraordinaires réalisés au cours des dernières années, à savoir:

Aménagement dépôt communal rue Faubourg	7.253,29.- €
Réfection trottoirs – rue Victor Kohner	12.476,95.- €
Pose conduite de gaz rue Belle-Vue	17.893,22.- €
Réfection toiture plate centre culturel	37.045,29.- €
Installation d'une scène au centre culturel	27.661,94.- €
Réfection mur Regeschbiurg	17.710,00.- €
Mise en oeuvre zones 30	59.888,48.- €
Etude ayant pour but l'introduction de zones 30	62.599,14.- €
Réaménagement de la rue Kohner	35.517,74.- €
Renouvellement garde-corps mur Houbléesbiurg	16.270,22.- €
Aménagement aire de jeux	22.735,82.- €
Participation foyer intégré pour personnes âgées à Mersch	78.664,18.- €
Aménagement toilettes pour chiens	1.125,34.- €
Réfection couche de roulement parking ABC	5.631,72.- €
Réfection toiture plate centre culturel (2ième phase)	40.060,94.- €
Amélioration acoustique salle cuisine Centre culturel	16.626,13.- €
Pose conduite de gaz rue Bamhaff	45.645,01.- €
Pose conduite de gaz route d'Ettelbruck, rue de Luxembourg, rue de l'Alzette y compris le renouvellement de la conduite d'eau route d'Ettelbruck	174.247,99.- €
Réfection toiture plate centre culturel (3ième phase)	48.188,51.- €
Réfection chemin et mur an der Sâng	319.921,72.- €
Pose conduite de gaz – cité Morisacker	103.100,70.- €
Interconnections des bâtiments communaux par réseau en fibre de verre	36.699,45.- €
Prolongement conduite d'eau rue de Luxembourg	31.687,79.- €

Genehmigt die definitiven Abschlussrechnungen von folgenden 23 in den letzten Jahren ausgeführten außerordentlichen Arbeiten:

Einrichtung des Gemeindelagerplatzes in der rue Faubourg	7.253,29.- €
Erneuerung Gehwege – rue Victor Kohner	12.476,95.- €
Verlegung der Gasleitung in der rue Belle-Vue	17.893,22.- €
Erneuerung des Flachdaches Kulturzentrum	37.045,29.- €
Einrichtung einer Bühne im Kulturzentrum	27.661,94.- €
Instandsetzung der Mauer Regeschbiurg	17.710,00.- €
Umsetzung der verkehrsberuhigten 30er-Zonen	59.888,48.- €
Studie betreffend die Einführung der verkehrsberuhigten 30er-Zonen	62.599,14.- €
Neugestaltung der rue Victor Kohner	35.517,74.- €
Erneuerung des Geländers Houbléesbiurg	16.270,22.- €
Einrichtung eines Spielplatzes	22.735,82.- €
Beteiligung Altenwohnheim in Mersch	78.664,18.- €
Anlegen einer Hundetoilette im Park	1.125,34.- €
Erneuerung der Deckschicht des Parkplatzes ABC	5.631,72.- €
Erneuerung des Flachdaches Kulturzentrum (2te Phase)	40.060,94.- €
Verbesserung der Akustik im Kulturzentrum	16.626,13.- €
Verlegung der Gasleitung in der rue Bamhaff	45.645,01.- €
Verlegung der Gasleitung in der route d'Ettelbruck, rue de Luxembourg, rue de l'Alzette sowie Erneuerung der Wasserleitung in der route d'Ettelbruck	174.247,99.- €
Erneuerung des Flachdaches Kulturzentrum (3te Phase)	48.188,51.- €
Instandsetzung des Weges und einer Mauer (an der Sâng)	319.921,72.- €
Verlegung der Gasleitung – cité Morisacker	103.100,45.- €
Verbindung der öffentlichen Gebäude mittels Glasfaserkabel	36.699,45.- €
Verlängerung der Wasserleitung in der rue de Luxembourg	31.687,79.- €



SÉANCE DU 04 avril 2011

Présents: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Décide à l'unanimité d'accorder aux associations suivantes un subside s'élevant à 25.- €:

Velo Club Filano

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché

Approuve la convention établie entre le collège échevinal et la société Linea 3, fixant les conditions et modalités de réalisation du plan d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Welsdorf, section B de Colmar-Berg, au lieu-dit «rue des Champs», inscrits au cadastre sub numéros 62/811, 62/812, 62/813, 62/814, approuvé par le conseil communal en date du 18 mai 2010, respectivement par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 23 août 2010.

Approuve le compromis de vente conclu en date du 01 juillet 2005 entre le collège échevinal et Monsieur Raymond Kiefer, concernant la vente à l'administration communale des immeubles sis à Colmar-Berg, section D de Colmar, au lieu dit «rue Leseberg», inscrits au cadastre sub numéros 279/2092, d'une superficie de 8 ca et 281/2096, d'une superficie de 8 ca au prix de 400.-€/are;

Approuve les cessions suivantes concernant des immeubles sis à Colmar-Berg, section D de Colmar, au lieu dit «rue Leseberg», inscrits au cadastre sub numéro 280/2094, d'une superficie de 17 ca, appartenant à Watgen-Kiefer, sub No 286/2098 d'une superficie de 27 ca, appartenant à Moersch-Jakobi, respectivement sub No 286/2100 d'une superficie de 10 ca, appartenant à Feinen Auguste, au prix de 400.- €/are.

Approuve le devis relatif à l'aménagement d'un candélabre pour illuminer le passage pour piétons dans la rue de la Poste, s'élevant à 11.776,07.- € (TVA comprise).

Décide de s'engager pour la fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Cattenom et de faire usage de tous les moyens légaux et/ou juridiques aux fins de s'opposer à toute prolongation de l'autorisation d'exploitation actuellement en cours, projet annoncé par EDF en octobre 2010;

d'abandonner la consommation d'énergie nucléaire au niveau communal et de s'alimenter en électricité produite sur base d'énergies renouvelables;

SITZUNG 4. April 2011

Anwesend: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung von 25.- €:

Velo Club Filano

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché

Genehmigt die zwischen dem Schöffenrat und der Gesellschaft Linea 3 getroffenen Vereinbarung, welche die Bedingungen und Durchführungsrichtlinien eines Teilbebauungsplans gelegen in Welsdorf, Sektion B von Colmar, im Ort genannt „rue des Champs“, festlegt. Dieser Teilbebauungsplan wurde am 18. Mai 2010 vom Gemeinderat sowie am 23.08.2010 durch den Innenminister genehmigt.

Billigt den am 1. Juli 2005 abgeschlossenen Vorverkaufsvertrag betreffend die Abtretung zweier Grundstückspartellen, gelegen in Colmar-Berg, Sektion D de Colmar, im Ort genannt „rue Leseberg“, eingetragen im Kataster unter den Nummern 279/2092 und 281/2096, mit einer Gesamtgröße von 16 ca, zum Preis von 400.- €/Ar, seitens Herrn Raymond Kiefer an die Gemeinde.

Genehmigt folgende Abtretungen an die Gemeinde zum Preis von 400.- €/Ar betreffend die Grundstücke gelegen in Colmar-Berg, Sektion D de Colmar, im Ort genannt „rue Leseberg“, eingetragen im Kataster wie folgt:

Katastrnummer	Größe	Eigentümer
279/2092	0,08 Ar	Kiefer Raymond
281/2096	0,08 Ar	Kiefer Raymond
280/2094	0,17 Ar	Watgen-Kiefer
286/2098	0,27 Ar	Moersch-Jakobi
286/2100	0,10 Ar	Feinen Auguste

Genehmigt einen Kostenvoranschlag betreffend das Errichten eines Beleuchtungspostens zwecks besserer Ausleuchtung des Fußgängerüberwegs in der rue de la Poste zum Preis von 11.776,07.- € (Mehrwertsteuer inbegriffen)

Beschließt sich der Aktion des nationalen „Aktionscomité géint d'Atomenergie“ anzuschließen und die vorgeschlagene Resolution betreffend den Ausstieg aus der Atomenergie zu unterstützen.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

de soutenir activement la plate-forme nationale contre l'énergie nucléaire que les anciens membres du Comité d'action contre Cattenom des années '80 ont mis en place le vendredi 25 mars 2011;

d'inviter le Gouvernement luxembourgeois à procéder endéans les plus courts délais à l'élaboration d'une stratégie nationale pour la sortie complète du nucléaire et la promotion de solutions durables;

de solliciter le Gouvernement à s'engager subsidiairement pour l'abandon de l'énergie nucléaire aux niveaux européen et international;

d'inviter le Gouvernement à mettre d'urgence le nécessaire en œuvre aux fins de soutenir et de faciliter les efforts faits par les communes au niveau local en faveur d'une politique énergétique durable.

Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

Wenn nicht gegenteilig angegeben, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.



DANK FÜR DIE GUTE ZUSAMMENARBEIT IM DIENSTE DER ALLGEMEINHEIT EHRUNGEN BEI DER GEMEINDEVERWALTUNG COLMAR-BERG



Bei der traditionellen Jahresabschlussfeier kamen erneut langjährige Mitarbeiter zu ehren. (Foto: Charles Reiser)

Im Dezember hatte die Gemeindeverwaltung Colmar-Berg ihre Mitarbeiter zur traditionellen Jahresabschlussfeier ins Kulturzentrum nach Colmar-Berg eingeladen.

In seiner Begrüßungsansprache bedankte sich Bürgermeister Fernand Diederich in Gegenwart der Schöffen- und Gemeinderatsmitglieder bei sämtlichen Mitarbeitern für die konstruktive Zusammenarbeit im Dienste der Allgemeinheit. Anschließend hob das Gemeindeoberhaupt die Verdienste von langjährigen und verdienstvollen Mitarbeitern hervor. So konnte Véronique Peiffer-Gengler, die das Amt als Lehrerin seit mehr als 25 Jahren bekleidet, als Anerkennung ein Gemälde in Empfang nehmen. Patrick Berens, seit 25 Jahren als Mechaniker

und Schwimmlehrer bei der Gemeindeverwaltung engagiert, wurde mit einer goldenen Armbanduhr belohnt. Seit mehr als 31 Jahren war John Lanckohr beim technischen Dienst der Gemeinde beschäftigt. Dem angehenden Ruheständler wird sein Abschiedsgeschenk zu einem späteren Zeitpunkt seitens der Gemeindeverantwortlichen überreicht werden. Vor dem gemeinsamen Abendessen wünschte Fernand Diederich sämtlichen Mitarbeitern ein frohes Weihnachtsfest sowie ein glückliches neues Jahr mit der Hoffnung auf eine weitere fruchtbare Zusammenarbeit im kommenden Jahr und dies zum Wohl aller Mitbürger.

CR

HOCHWASSER VOM

Bedingt durch die Schneeschmelze, hervorgerufen durch schnellsteigende Temperaturen und einsetzenden Regen am 6. Januar, stiegen die Wasserpegel bei Einbruch der Nacht ganz rasant. Die Aartert erreichte ihren Höchststand gegen 3 Uhr in der Nacht mit einem Durchfluss von 130 Kubikmeter pro Sekunde, was als 30-jähriges Hochwasser bezeichnet wird.

Am frühen Morgen gegen 5 Uhr begann der Wasserstand zu sinken, sehr zur Erleichterung des Gemeindepersonals, der lokalen Feuerwehr, sowie einiger Freiwilligen, die während der ganzen Nacht gegen die Fluten kämpften.





7. JANUAR 2011



DIE ARBEITEN AM UMBAU UND DER VERGRÖSSERUNG IST DIE ERÖFFNUNG DOCH FÜR AUGUST-



Mittwochnachmittag 13Uhr30: Lagebesprechung mit dem Architekten, den Ingenieuren der Planungsbüros, dem Gemeinde-Techniker, dem zuständigen Schwimmmeister, sowie den am Bau beteiligten Unternehmen, um den Fortgang der Arbeiten und die weitere Planung zu koordinieren.



NG DES SCHWIMMBADES GEHEN IN DIE ENDPHASE, SEPTEMBER DIESES JAHRES VORGEGEHEN



Rundgang der Mitglieder der Überwachungskommission der beteiligten Gemeinden auf der Baustelle.



Das Schwimmbecken wird von Facharbeitern verschweißt.



Die Fliesenleger und Maler sind für eine längere Zeit hier beschäftigt.

RÉIBAUARBECHTE „PAVILLON“

D'Réibauarbechte fir de „Pavillon“ hannert der Schwämm sinn am Februar ugelaf
ënnert der Leedung vun den Architekten Collette Boever a Marc Disteldorf (Photo).

Dat neit Gebai begräift e Büro mat Ëmkleederaim a Sanitär fir den Tennisclub, e Café-Restaurant mat 49 Plazen, esou wéi öffentlech Toiletten.

D' Réibauarbechte ginn nach virun der Sommervakanz ofgeschloss, esou datt nach virum Hierscht den Dach drop kënn, an d'Fënstere kënnen agesat ginn.





85. GEBURTSTAG VON FRAU BEBY KOHN-MANNES

Pünktlich zum 85. Geburtstag überbrachte Bürgermeister Fernand Diederich mit den Schöffen Gast Jacobs und Arthur Arendt, stellvertretend für die ganze Gemeinde die besten Glückwünsche an Frau Beby Kohn-Mannes.

Die rüstige Jubilarin stammt aus Wasserbillig, wo sie am 26. Dezember 1925 geboren wurde. Im Jahre 1947 schloss sie mit Jos Kohn den Bund fürs Leben. Aus der Ehe gingen Tochter Yolande und Sohn Gilbert hervor. Heute freut sich Frau Kohn, die seit etlichen Jahren verwitwet ist und ihren Lebensabend bei ihrem Sohn und ihrer Schwiegertochter verbringt, über 3 Enkel und einen Urenkel.



SERVICE TECHNIQUE

De Patrick Reygaerts ass säit dem Mount Mee Chef d'équipe vum Service Technique vun der Gemeng Colmer-Bierg. Hien huet eng Formatioun als Elektro-mécanicien, ass 34 Joer al, bestuet a Papp vun 3 Kanner.



PERMANENCE SOCIALE

L'Office social Nordstad vous propose une permanence sociale dans la commune de Colmar-Berg à partir du 20.09.2011.

Ce service vous fournit les prestations suivantes:

- informations sur la législation sociale et l'aide sociale;
- conseil et assistance en cas de problèmes de nature administrative et financière;
- conseil et assistance en cas de problèmes sociaux et psychosociaux;
- conseil et traitement sur toutes les questions concernant le 3e âge (demandes d'admission en maison de retraite/soins etc.);
- orientation vers des services spécialisés selon la problématique en question.

Adresse:

- Maison communale 5, avenue de la Poste L-7730 Colmar-Berg

Consultations:

- Chaque 1ier et 3ième mardi du mois de 10h00 à 12h00 (sans rendez-vous) à partir du 20.09.2011

Assistante sociale:

- Mme Joëlle Millmeister

Téléphone:

- 81 91 81 – 398

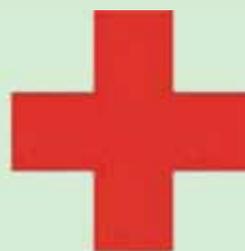
En dehors des heures de permanence, vous pouvez joindre l'assistante sociale par téléphone, par e-mail joelle.millmeister@osnos.lu et à la Maison Sociale 40, avenue Salentiny L-9080 Ettelbruck.

Veillez noter qu'il n'y aura pas de permanence sociale pendant les jours fériés et les congés de l'assistante sociale.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez consulter notre site www.osnos.lu.

**Mir, d' Croix-Rouge Sectioun Colmer-Bierg, soe villmools MERCI
fir déi 4.985,80.- €, déi Dir eis dëst Joer am Kader vun der
Quinzaine vun der Croix-Rouge gespent hutt.**

croix-rouge
luxembourgeoise



WAT ALLES ESOU LASS WAR

D'Kanner schneiden a bastele mat de Weiden 14.03.2011





L'Opéra du Trottoir
mat der
Mumm Séiss vum Dicks

den 12.03.2011
am Centre Culturel

Éischt-Mee-Feier



CONCERT MUSIQUE MILITAIRE 30.01.2011





STUDENTEN UND SPORTLER KAMEN ZU EHREN

Gemeinde Colmar-Berg würdigte besondere Leistungen

Traditionsgemäß werden jedes Jahr erneut zahlreiche Studenten und Sportler für ihre besonderen Leistungen in der Gemeinde Colmar-Berg geehrt. Im Rahmen der diesjährigen Preisverleihung, die dieser Tage im Festsaal in Colmar-Berg stattfand, war es für Bürgermeister Fernand Diederich in Gegenwart des Schöffen- und Gemeinderates eine besondere Ehre, allen Studenten, Sportlern und Vereins- und Vorstandsmitgliedern mit den Vertretern der Sportskommissionen für ihre Verdienste im vergangenen Jahr zu danken. Dabei hob das Gemeindeoberhaupt die sportlichen Infrastrukturen innerhalb der Gemeinde hervor, die so wie in der Vergangenheit auch in Zukunft in der Freizeit optimal genutzt werden sollen, um auf diese Weise den Sport weiterhin zu fördern. Ebenfalls sei die Gemeindeverwaltung Colmar-Berg stets gewillt, diejenigen Studenten besonders zu ehren, die sich im schulischen Bereich für ihre außergewöhnlichen Anstrengungen verdient gemacht haben.



In der Gemeinde Colmar-Berg wurden erneut erfolgreiche Studenten und Sportler geehrt. (Foto: Charles REISER)

Im Anschluss an die Glückwünsche war es an der Reihe von Arny Clesen als Präsident der Sportskommission, Preise im Gesamtwert von 1 395 Euro an die: „Société Gymnastique Alouette - Colmar-Berg“- „Concours des Vainqueurs Régional“ mit folgenden Sportlern, die jeweils den ersten Platz errangen, zu vergeben: Li Hendel (Mini 5), Chiara Mergen (Mini 4), Michi Jacobs (Mini 6), Yannik Frings (Junior 97), Claire Federspiel (Junior 98), Xénia Schummer (Junior 99) und Nora Goergen (Junior 2000). Für seinen ersten Platz bei der Verbandsfeuerwehr-Schwimmeisterschaft kam Jil Berens zu Ehren. Die Seniorenmannschaft des „Footballclub - AS Colmar-Berg“ wurde Sieger des „Trophée Fair-Play“ der FLF 2009-2010. Noémie Scharlé, Studentin der „The Florida University“ wurde dritte im „Southeast National Ranking“ und verbesserte sich von Platz 24 auf Platz 18 beim „US National Ranking“. Der Abschluss dieser Feier bildete die Vergabe von Preisen im Gesamtwert von 13 140, 50 Euro an 83 erfolgreiche Studenten.

CR

KONZERT LËTZ-FANFARE



Konzert der Lëtze-Fanfare unter der Leitung ihres Dirigenten Damien Sagrillo am 26. März im Centre Culturel



RENCONTRES MUSICALES DE LA VALLÉE DE L'ALZETTE

le dimanche 20 mars 2011 à l'Eglise de Colmar-Berg



Le concert a été offert par Paolo Pandolfo, viole de gambe, et Thomas C. Boysen, luth, qui ont présenté des œuvres de Marin Marais et M. de Sainte-Colome

AUDITION DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE UGDA 27.3.2011





DIPLOMÜBERREICHUNG DER UGDA IN STEINSEL



Überreichung von Diplomen der 1. Motion Solfège sowie der 2. und 3. Motion Instrumentalkurse der UGDA am 13. Februar in Steinsel



SCHECKIWWEREECHUNG AN DER MAISON RELAIS

Am Advent haten d'Kanner aus der Maison-Relais an hire fräie Nomëtteger Chrëscht dagsarrangementen an -dekoratioune gebastelt, déi si duerno um Chrëschtmaart verkaaft hunn.

Den Erléis hunn si der Organisatioun „Bonnievale Project“ zoukomme gelooss.

E grouse Merci geet un déi Responsabel an un d'Kanner vun der Maison-Relais fir de léiwe Geste zu Gonschte vun deenen, deenen et net esou gutt geet wéi eis.



Bonnievale Project

Die gemeinnützige Vereinigung Bonnievale-Project asbl wurde im Februar 2003 gegründet, mit dem Ziel Straßenkinder von Bonnievale (Südafrika, ca. 2 Std. östlich von Kapstadt) zu unterstützen.

Ein verlassenenes Gebäude, das sich auf dem Gelände der Siedlung befand, wurde damals in Stand gesetzt, um dort eine Kindertagesstätte zu schaffen, um die Kinder vom Squatercamp in Bonnievale aufzunehmen und zu betreuen.

Die „Crèche“ bietet Kindern zwischen 2 und 15 Jahren ein soziales Umfeld und eine „Adresse“, damit sie sich offiziell in die Gemeinderegister eintragen können. Dadurch können sie später eine öffentliche staatliche Schule besuchen und haben somit eher eine Chance auf einen Job.

Zukunft

Viele Kinder können inzwischen staatliche Schulen besuchen, weil ihre Identität durch unsere Mitarbeiter eingetragen wurde. Wir müssen Anstrengungen machen, um den Transport zu den manchmal 30 km entfernten Schulen zu garantieren. Die Hygiene der Kinder und das soziale Umfeld werden weiter verbessert und strukturiert. Das Projekt „Babyräume“ in der Crèche wird weitergeführt. Wir werden sicherlich die Kunst- und Handwerkerberufe fördern sowie allgemein die Weiterbildung durch den Bau eines zusätzlichen Gebäudes. Wir werden das Projekt „Warmth“ des „Athénée de Luxembourg“ in Südafrika begleiten und uns so gegenseitig unterstützen.

Unsere Internetseite: www.bonnievale.org



GENERALVERSAMMLUNG DER „FRAEN A MAMMEN“ A „JEUNES MAMANS“

Anlässlich ihrer diesjährigen Generalversammlung am 5. April überreichte der Vorstand eine Spende von 1.000 Euro an die Vereinigung „Congo-Lux“, welche Herr und Frau Kohnen entgegennahmen. Ihr Sohn Philippe verunglückte am 13. November 2009 mit 13 Jahren tödlich bei einem Fahrradunfall in Cruchten. Seither setzen sich seine Eltern für die Belange der Kinder im Kongo ein und errichten dort mit gesammelten Spenden ein Haus für 40 Stra-

ßenkinder, das seinen Namen tragen wird. Weitere 2.000 Euro gingen an die Vertreter der „Amicale de l'Institut pour enfants autistiques et psychotiques“ zum Anlegen eines Spielplatzes in Leudelingen. Mme Hédo und Mme Hoehn gaben dazu Erläuterungen ab. Des Weiteren nahm Pfarrer R. Gillen im Namen des Kirchenrates eine Spende von 500 Euro in Empfang zum Kauf eines Blumenständers in der Kirche in Colmar-Berg.



FESTIVAL CYCLISTE

D'Velosfrënn Colmar-Bierg an Zesummenaarbecht mam V.S. Dummeldeng haten de 17. Abrëll op hiren traditionelle „Festival Cycliste“ invitéiert.

Fir d'Kanner aus der Grondschoul war e Parcours duerch de Park ugeluecht ginn. Duerno sinn déi professionell gekleete Jugendéquipes ugetrueden; fir si ass de Parcours duerch d'rue de la Poste, d'avenue Gordon Smith an erëm zeréck laanscht de Scoutschalet bis bei d'Schoul gaangen.





De 25. Februar 2011 hate mir eng ausseruerdentlech Generalversammlung, fir de Numm vum Club op „Vëlosfrënn Colmar-Bierg“ ze änneren an den neie Logo virzestellen. Duerno hate mir dann eis uerdentlech Generalversammlung mam Rapport iwwert d'Aktivitéiten 2010.



No der Usprooch vum President gouf en detailléierten Aktivitéitsrapport gemaach. Duerno war et um Caissier, fir iwwer d'Finanzen ze schwätzen. D'Keesserevisoren hunn him d'Décharge ginn an di gesond Finanzsituatioun vum Club ënnerstrach.

No fräier Aussprooch ware mer nach gemittlech zesummen bei engem klengen Maufel an engem gudde Patt.

Mir hunn am Moment 48 Memberen, dovun 26 Aktiver.

Eise Komitee besteet aus 9 Leit:

President: Holtgen Marcel

Sekretär: Holtgen Marcel

Caissier: Rommes Albert

Memberen: Hankes Romain, Hermes Claude, Holtgen Steve, Ittenbach Karl Heinz, Rommes Henry, Schleich Roby, Sibilio Patrick



INTERNATIONALE FRÉINDSCHAFTSLÄNNERMATCH U16/17

Lëtzebuerg-Belsch,
den 20.04.2011
am
„Stade Grand-Duc Henri“





NACHBARSCHAFTSFEST

Am Freitag, dem 27.05.2011 wurde landesweit in vielen Gemeinden das Nachbarschaftsfest gefeiert. Zur Förderung des lokalen Gemeinschaftsgefühls trafen sich Einwohner aus verschiedenen Wohnvierteln zum gemütlichen Beisammensein und zum Plausch.



SENIOREFEIER





VUN DER GEMENG



24.05.2011



AMENAGEMENT PLAZ BEIM MORISACKER



Zwëschden der Velospiste am Morisacker an der Uelzecht, do wou während Joeren en Dépot vu „Ponts et Chaussées“ war, ass ënnert der Matarbecht vum „Réseau Objectif plein emploi“ an der Gemeng de Site amenagéiert ginn. Nieft den nei ugeluechte Parkplazen ass en iwverdeckte Pavillon mat Bänken opgeriicht ginn, wou midd Cyclisten a Jogger sech kënnen erhuelen.





BIODIVERSITÄT IN DER GEMEINDE COLMAR-BERG

Zum internationalen Jahr de Biodiversität hatten die Maison de l'Eau aus Redingen und der Goodyear Photo-Ciné Club zusammen mit der Umweltkommission der Gemeinde Colmar-Berg zum Photowettbewerb „Biodiversität in der Gemeinde Colmar-Berg“ eingeladen. Kürzlich nun wurden gelegentlich einer Vernissage die besten hierzu eingereichten Bilder prämiert und deren Autoren ausgezeichnet: In der Altersstufe der Senioren konnte sich dabei Catherine Roch vor Jean-Louis List und Marianne Origer durchsetzen, während Jonas Hoffmann als bester Junior aus diesem Wettbewerb hervorging.



v.l.n.r.: Jean-Louis List, Patrice Verscheuren (Maison de l'eau), Jonas Hoffmann, Catherine Roch, Marianne Origer, Arthur Arendt

REPORTAGEN



1^{er} Prix: C Roch



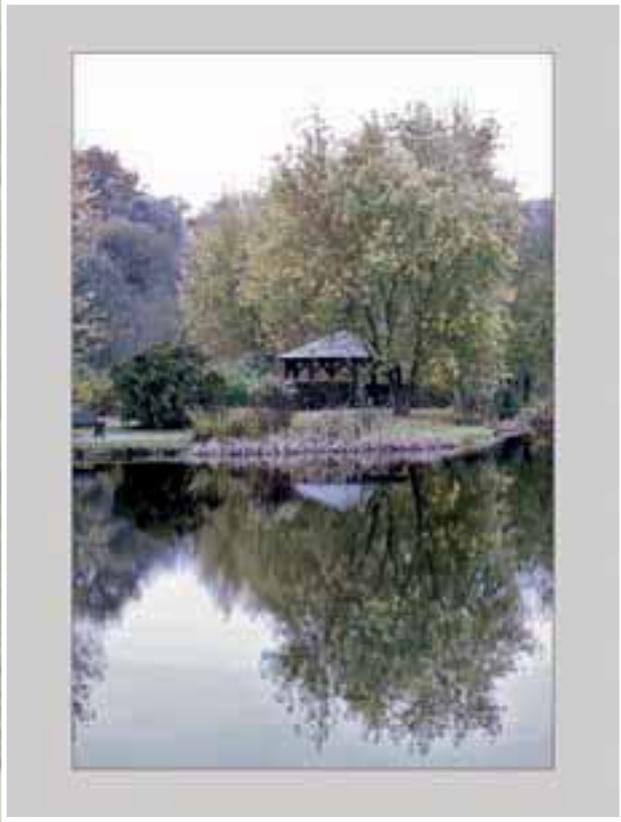
2^e Prix: J L List



3^e Prix: M Origer



1^{er} Prix Junior: J Hoffmann



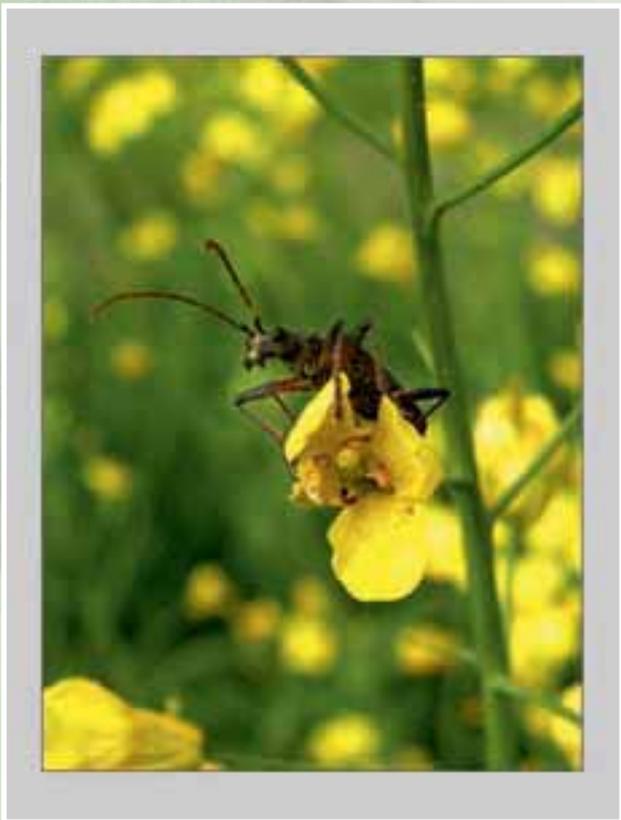
C Roch



E Marnach



J Hoffmann



C Verdelet



J L List

REPORTAGEN



E Marnach



Y Trévin



J L List



C Roch



M Origer



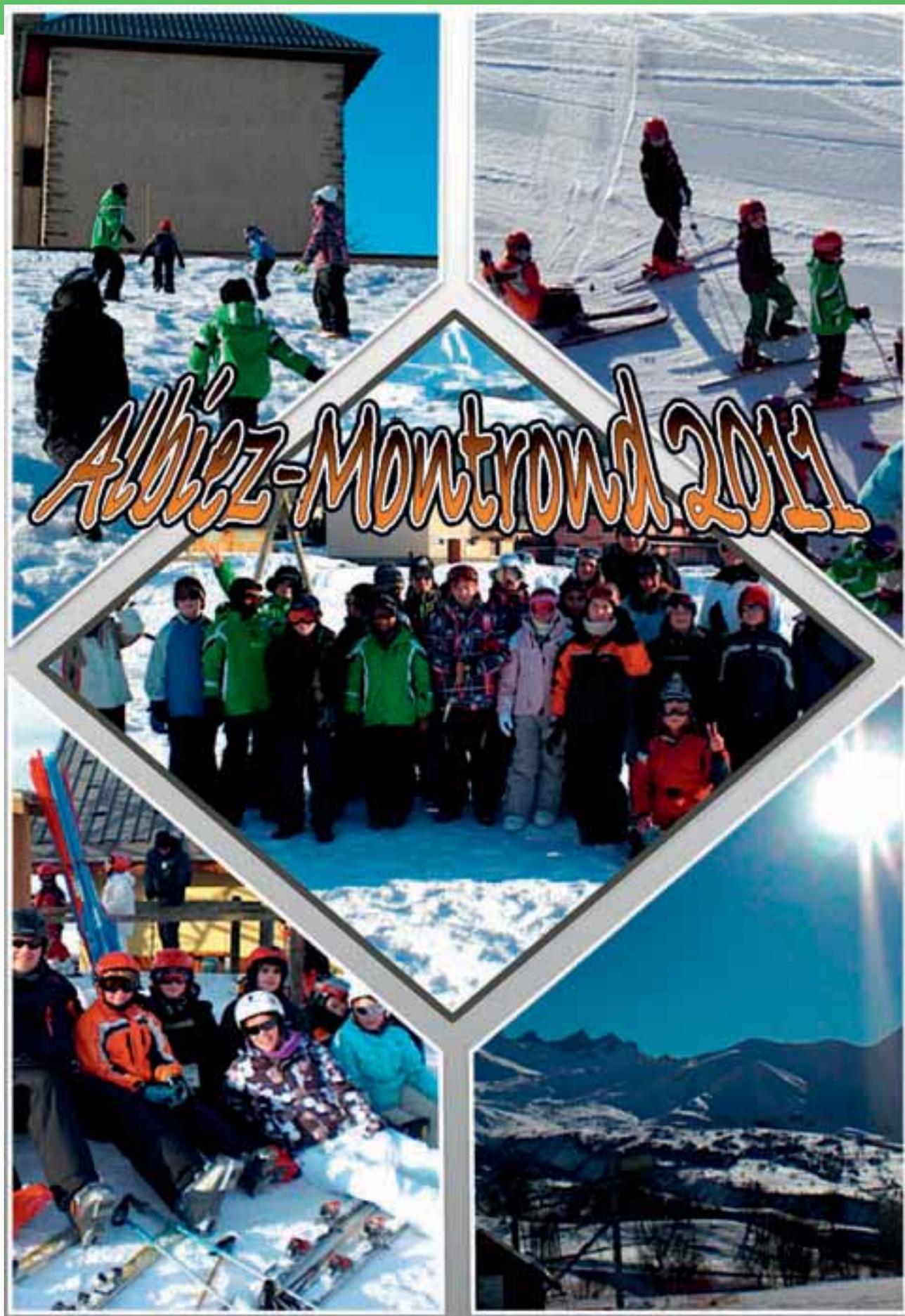
G Jacobs (hors concours)



GROSS BOTZ

09.04.2011 Colmar-Bierg







SCHÉI MOMENTER AUS DER SCHIVAKANZ VUM 5. SCHOULOER

Albiez-Montrond (F) (22.01.2011 – 29.01.2011)

Mein schönstes Erlebnis

Mein schönstes Erlebnis war als ich das erste Mal auf den Skiern stand und nicht gleich hingefallen bin, also ab dem zweiten Tag ;-).

Aber auch die Mini-Playbackshow und die Party am letzten Abend haben mir gut gefallen. Und auf der Party hat jeder gerockt. Auch der Lehrer und die Lehrerinnen haben getanzt.

Ein anderes schönes Erlebnis war, als wir unsere Sterne (für gutes Schifahren) bekommen haben. Auch der Film, den wir uns am Mittwochabend in der Stube angeschaut haben, war toll.

Wenn ich es mir recht überlege, hatten wir viele tolle Erlebnisse.

...

Ich habe zunächst einmal aufgeatmet, als wir alle heile angekommen sind. Wir haben unsere Koffer aus dem Bus genommen und ich war froh als wir in unser Zimmer durften.

Dann holten wir unsere Skisachen ab. Als ich das erste Mal auf den Skiern stand, fühlte ich mich etwas unwohl, ... aber nach einigem Üben ging es ganz gut.

Mein schönstes Erlebnis

Mein schönstes Erlebnis war morgens auf dem Sessellift. Wir waren fast ganz oben und sahen das Tal vor uns. Die Sonne schien so schön...

Ich fühlte mich so frei; ich wäre am liebsten für immer auf dem Sessellift sitzen geblieben.

Als wir ausgestiegen sind, war die Sonne schon hinter einer Wolke verschwunden. Ich war traurig, dass es schon vorbei war. Naja, ich gehe bestimmt nochmal Ski fahren.



Mein peinlichstes Erlebnis

Mein peinlichstes Erlebnis war, als ich mit dem Sessellift gefahren bin und ein Stock von dem Sessellift heruntergefallen ist. Die Skilehrerin hat meinen Stock dann aber wieder mit nach oben genommen.

Mein schönstes Erlebnis

Mein schönstes Erlebnis war als meine Skilehrerin Caroline mir die drei Sterne überreicht hat.

Toll war auch, dass wir am dritten Tag auf einer roten Piste gefahren sind.

LESEWOCHE „ANER WELTEN“ VOM 26.-30. APRIL

(Fotos: Paul Bach)

Die Schule von Colmar-Berg hat in Zusammenarbeit mit den Schulen aus den Gemeinden von Lintgen, Lorentzweiler und Mersch, dem „Lieshaus Miersch“ sowie der Asbl Uelzechtdall eine Reihe von Veranstaltungen angeboten.



Dirk Nowakowski, bekannter Märchenerzähler aus Deutschland, wusste alle Kinder mit afrikanischen Märchen und Sagen zu begeistern.





Märchenzauber ebenfalls im „Lieshaus Mersch“, wo Betzy Dentzer den Kindern vom Cycle 2 drei Märchen vorstellte.



Als Lesepatin des Club Senior Uelzechtall las Mme Krippeler den Kindern des Cycle 2 einige Geschichten vor.



Vom Abgeordneten Claude Adam erfuhren die Kinder, dass sein Lieblingsbuch IQ84 von Haruki Murakami ist, als sein liebster Kinderbuch las er zuerst Ferdinand vor; anschließend stellte er dem Cycle 3 das Buch und die Verfilmung von Ronja Räubertochter vor.

REPORTAGEN



Bürgermeister Bim Diederich las dem Cycle 4 das Buch „Défi d'enfer“ vor, die Geschichte eines Jungen der das Lesen entdeckt.

Im Cycle 2 stellten einige Eltern ihr liebstes Kinderbuch in ihrer jeweiligen Muttersprache vor. In kleinen Gruppen konnten sich die Kinder so Geschichten auf Portugiesisch, Rumänisch, Deutsch, Luxemburgisch, Französisch und Flämisch anhören.



Mme Hedin



M. Gieres



Mme Beslija



Mme Pereira



Mme Perdigão



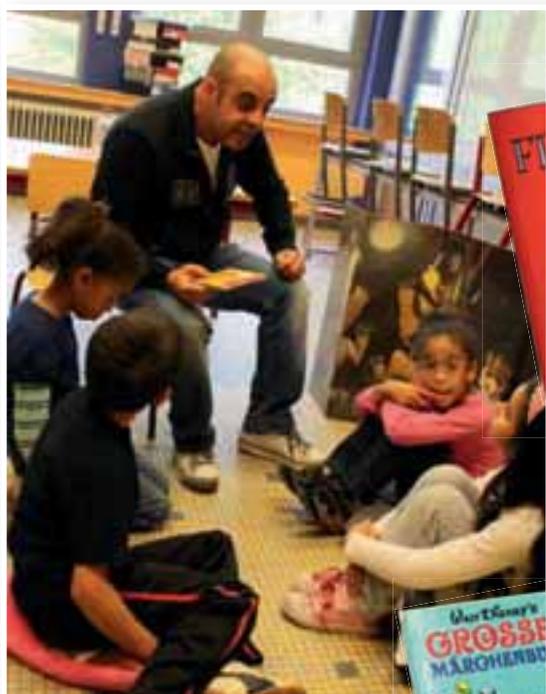
Mme Mputu



Mme Aubart



Mme Oestreicher



M. Martins

Folgende Bücher wurden vorgestellt:



Eindrücke





E Schlüssel fir d'Zukunft !

In Zusammenarbeit mit der ONG CSI (Christian Solidarity International) findet das Projekt «**Bildung: E Schlüssel fir d'Zukunft !**» in den Cyclen 3 und 4 statt. In Workshops setzen sich die Kinder unter anderem mit Analphabetismus sowie dem Zugang zur Bildung in ihrer Gemeinde und in der Welt auseinander.

Das Projekt wurde während der Leseweche gestartet.



D'KANNER AUS DEM CYCLE 4.2

Fir si ass et dat lescht Joer zu Colmer-Bierg an der Grondschoul.



Classe Danielle Nickels

1. Rei (v.l.n.r.): Farto Pedro Ken, Machado De Araujo Brian, Rizzi Jonathan, Alves Dias Bruno, D'Hamers Belinda, Magalhaes Lopes Melissa – 2. Rei (v.l.n.r.): Berens Jil, Vaz Da Silva Sandy, Pilici Irena, Beurlet Laura, Rodrigues Fernandes Alyson, Hoffmann Lee, Hédo Lina



Classe Georges Dentzer (Ersatz fir d'Christiane Engel-Bourg)

1. Rei (v.l.n.r.): Majerus Jill, Moura Oliveira Jessica, Duarte Evora Malika, Goergen Jim, Da Costa Barbosa Soraia, Pinto Monteiro Julie – 2. Rei (v.l.n.r.): Santos Carvalho Steven, Fernandes Dias Kelly, Wallenborn Lara, Decker Kelly, Solidade Fortes Risa, Schaefer Tamara

PROJEKT ZUR REAKTIVIERUNG DES WEHR AUF DER GEISSMÜHLE ZUR ENERGIEGEGWINNUNG



Im Hinblick auf eine Valorisierung der lokalen erneuerbaren Energiequellen beschäftigte sich der Gemeinderat mit der Frage der Machbarkeit einer Reaktivierung des Wehrs in der Attert beim Ortsteil „Geesemillen“.

In diesem Zusammenhang beauftragte die Gemeinde das Büro Goblet-Lavandier & Associés, die Möglichkeiten einer Wasserkraftnutzung in einer Grobana-lyse zu beurteilen.

Das Wehr, das vor ca. 25 Jahren durch den lokalen Bauunternehmer Kiefer rundum erneuert wurde befindet sich in einem guten Zustand. Das mit Beton überzogene Steinwehr hat eine Breite von 30 m. Oberhalb des Wehrs führt ein Triebwasserkanal zu der Pumpstation von Goodyear. Am linken Ufer befindet sich der Triebwasserkanal, der über ein massives Stahlschütz verschlossen wird, am rechten Ufer wurde ein Fischaufstieg eingebaut.



Im Rahmen einer Begehung Ende 2009 wurde eine Fallhöhe von 2,42 m zwischen der Wehrkrone und unter Wasser unterhalb des Tosbeckens ermittelt. Unterhalb des Tosbeckens hat die Attert weiteres Gefälle, so dass die Fallhöhe noch gesteigert werden könnte. Da dieses Wehr die Mindestfallhöhe von 2 m also deutlich übersteigt, zählt es eindeutig zu den interessanten Kleinwasserkraft-Standorten an der Attert.



Als erste Auslegung wurde eine Wasserkraftschnecke mit einem Schluckvermögen von 2 m³/s gewählt. Hieraus ergibt sich ein hydraulisch-technisches Potential von etwa 30 kW und 160.000 kWh/a. Zur Zeit liegt die Einspeisevergütung bei 0,104 Euro/kWh, bei einer geschätzten Produktion von 160.000 kWh/a könnte die Anlage demnach jährlich Einnahmen von 16.500 Euro generieren.

Als groben Kostenrahmen für die Installation einer Wasserkraftschnecke werden 320.000 Euro ohne Nebenkosten veranschlagt.

Für dieses innovative Projekt wurde die Gemeinde am 28. April 2011 mit dem Preis Nova Naturstrom 2010, gestiftet von Natura, Energieagence und Enovos ausgezeichnet.

FRÜHSTÜCK IN DER KLASSE IM CYCLE 2



Am 18. Februar 2011 haben die Lehrerinnen des Cycle 2 (1. und 2. Klasse) ein gemeinsames Frühstück für ihre 3 Klassen organisiert. Ziel war es, den Kindern zu zeigen, was und wie man frühstücken kann, da dieses morgendliche Ritual zu Hause oft sehr kurz ausfällt. Außerdem war es eine gute Gelegenheit, den Kindern und Lehrern zu ermöglichen, sich besser untereinander kennen zu lernen. Vor allem die Erstklässler hatten jetzt die Möglichkeit, den Kontakt zu den älteren Kindern aufzunehmen, nachdem sie nun 1 ½ Trimester Zeit hatten, sich in der Schule einzugewöhnen.



Alle Kinder der 1. und 2. Klasse haben sich zusammen in einem Raum an einen großen, gemeinsamen Tisch gesetzt. Um dieses Frühstück zu koordinieren, hatte jedes Kind einige Tage zuvor einen Informationszettel bekommen, der die Eltern über das Frühstück informierte. Sie wurden auch darum gebeten, ihrem Kind ein Lebensmittel mitzugeben. So brachten einige Kinder zum Beispiel 1 l Milch mit, andere einen BecherJoghurt, andere wiederum 1 Packung Kelloggs oder aber 2 Kiwis, Bananen, Müsli, Gebäck und anderes. All dies wurde dann unter allen Kindern geteilt.



Diese Vielzahl an verschiedenen Lebensmitteln wurde gut sichtbar für alle Kinder aufgestellt. Viele Kinder hatten die Möglichkeit, an diesem Morgen viele ihnen unbekannte Lebensmittel zu entdecken. Untersucht wurde auch, welche Lebensmittel gesund sind und von welchen man weniger essen sollte.



Während des ganzen Frühstücks haben die Kinder sich sehr angeregt unterhalten und dieses ungewohnte Beisammensein sichtlich genossen. Der Besuch von anderen Lehrern sowie vom Hausmeister Jemp hat das Ganze



noch spannender für die Kinder gemacht. Als Fazit kann man sagen, dass dieses fast zweistündige Frühstück eine gelungene Abwechslung war, die sowohl den Kindern als auch den Lehrern sehr viel Spaß gemacht hat.

SCHÜLERAUSTAUSCH WEILBURG-COLMAR-BERG

Vom 18.-20. Mai weilte eine Gruppe von 25 Schülern aus Weilburg in Begleitung ihrer Lehrerinnen in Colmar-Berg. Neben der Teilnahme an den Kursen in der Schule stand natürlich die Besichtigung der Burg Vianden, sowie ein Rundgang durch die Altstadt Luxemburgs auf dem Programm. Eine Gruppe aus unserer Grundschule wird im Juni einige Tage in Weilburg verweilen.



«SCHÉIN DIERFER A STIED»

20 Ortschaften der Kantone Capellen, Esch, Mersch und Redingen hatten, entweder durch die Gemeindeverwaltung oder die lokalen Tourismusämter, ihre Kandidatur für die Auszeichnung „Schéin Dierfer a Stied 2011“ des Tourismusministeriums gestellt, darunter auch der Syndicat d'Initiative Colmar-Berg. Im Rahmen einer Feierstunde im Leudelinger Kulturzentrum war es Tourismusministerin Françoise Hetto, die die zuerkannten Auszeichnungen an die stolzen Verantwortlichen überreichte.

In der Kategorie 3 (1001 bis 3000 Einwohner) bekam der Syndicat d'Initiative Colmar-Berg den 3. Preis hinter Leudelingen und Eischen. Die Gemeinde Colmar-Berg war durch den „député-maire“ Fernand Diederich, der Syndicat durch Nicolas Drücker und Albert Rommes vertreten. Den Preis für Colmar-Berg nahm der Präsident des Syndicat d'Initiative in Empfang.

Zum Schluss dankte die Ministerin den Verantwortlichen und ermutigte sie, auch in Zukunft zur Verschönerung ihrer Ortschaften beizutragen.



Foto: Serge Waldbillig



PHOTO-CLUB ESCH / ALZETTE GEWANN „CHALLENGE GOODYEAR 2011“

Rekordbeteiligung mit 401 Aufnahmen von 59 Autoren beim diesjährigen Wettbewerb

Im Beisein zahlreicher Ehrengäste und unter der Schirmherrschaft der „Fédération luxembourgeoise des Photographes Amateurs“ (FLPA), fand am 27. Mai im Kulturzentrum in Colmar-Berg, die Vernissage mit Preisüberreichung der 14. Fotoausstellung für Schwarzweiß-Photographie, der „Goodyear Challenge 2011“, statt, welcher vom Goodyear-Ciné Club Colmar-Berg organisiert wurde.

Nach seinen Willkommensgrüßen und Dankesworten wies Präsident Jean-Louis List auf die diesjährige Ausstellung hin, die im „sujet libre“ und „sujet imposé“ mit dem Thema „der Sport in allen Variationen“ organisiert wurde. Besonders erfreut zeigte sich der Vorsitzende über die rege Teilnahme von nicht weniger als 13 Photoclubs an der diesjährigen Auflage, die mit 59 Autoren und 401 Aufnahmen einen Rekord in puncto Anteilnahme verbuchen konnte. Leider konnte die Jury nur 169 Fotoaufnahmen für die Ausstellung auswählen.

Sein besonderer Dank galt Serge Mangon und seiner Gattin für die administrative Arbeit, die beide, während 14 Jahren, bei sämtlichen Ausstellungen geleistet haben. Fernand Braun, Pierre Haas, Claude Hermes, Jean-Jacques Nilles und Armand Wadle, die mit kritischem Auge der Jury angehörten, zollte Jean-Louis List, Dank und Anerkennung.

Auf dem Programm für den „Goodyear Challenge 2012“ stehen die Infrastrukturen im Transportverkehr. Jeder Photoamateur ist bereits jetzt aufgerufen, bei diesem Wettbewerb mitzumachen.

Im Namen des Dachverbandes beglückwünschte FLPA-Präsident Fernand Braun den richtungsweisenden Wettbewerb des „Goodyear Photo-Ciné Club“ und bedankte

sich für die perfekte Organisation sowie bei allen Teilnehmern für ihre von höchster Qualität geprägten Aufnahmen.

Schöffe Gast Jacobs in Gegenwart von Schöffe Arthur Arendt lobte die Aktivitäten des „Goodyear Photoclubs“, dessen Mitglieder übers Jahr im Interesse aller Einwohner der Gemeinde Colmar-Berg wirkten. Dabei hob Jacobs ganz besonders den jährlichen „Goodyear Challenge“ in den Vordergrund.

Bei der anschließenden Preisüberreichung wurde die „Coupe Challenge Goodyear 2011“ an den Photoclub Esch/ Alzette übergeben. Folgende Laureaten wurden mit einem Preis belohnt. Kategorie „Sujet imposé“: Jean-Yves Neguin erhielt die Goldmedaille. Auf eine Silbermedaille konnte John Oesch sich freuen. Die Bronzemedaille ging an Romain Néro, während Fernand Grasges, Raymond Louis, David Oesch und Jean-Paul Schmit (2x), mit einer „mention honorifique“ belohnt wurden. Kategorie: „Sujet libre“: Die Goldmedaille wurde an Samuel Hutting überreicht. Félicie Heck erhielt die Silbermedaille und die Bronzemedaille wurde Romain Néro übergeben. Mit je einer „mention honorifique“ wurden Léon Doemer, Fernand Grasges, John Oesch, Daniel Schmit und Jean-Paul Schmit bedacht. Mit dem „Prix d'encouragement“ wurde Marc Kollmesch ausgezeichnet. Das Klassement der zehn besten Autoren: Romain Néro (301 Punkte), Fernand Grasges (290), Jean-Paul Schmit (288), Willy Suys (276), Gilles Schaack (275), Félicie Heck (274), Pol Tapella (271), Jos Rinaldi (270), Daniel Schmit (267) und Bernard Linden (266 Punkte).

CR. (FOTO: CHARLES REISER)



Die Preisträger des „Goodyear Challenge 2011“ bei dem der „Photoclub“ Esch/ Alzette den Sieg davontrug.



omega 90

DAS LEBEN BEGLEITEN BEI KRANKHEIT, STERBEN, TOD UND TRAUER.

Eröffnung einer Trauerberatungsstelle in Ettelbrück.

Am 10. November 2010 hat Omega 90 eine Zweigstelle im Centre Pontalize in Ettelbrück eröffnet, um der Nachfrage im Norden des Landes gerecht zu werden. Trauernde und schwer erkrankte Menschen sowie deren Angehörige können somit einfacher psycho-soziale Unterstützung in Anspruch nehmen, da die oft langen Anfahrtswege nach Luxemburg Stadt wegfallen.

Das Büro wird mittwochs geöffnet sein. Das Gesprächsangebot kann bei Bedarf erweitert werden. Die Terminvereinbarung wird wie bisher über das Sekretariat von Omega 90 in Luxemburg abgewickelt.

Omega 90 blickt zurück auf 20 Jahre Erfahrung in der Begleitung von schwer kranken Menschen und ihren Angehörigen sowie in der Begleitung von Menschen in Trauer.

Zur Unterstützung und Begleitung von Menschen in schwierigen Situationen bietet Omega 90 Informationen, Einzel-, Paar- und Familiengespräche sowie Trauergruppen an.

Alle Mitarbeiter von Omega 90 unterliegen der Schweigepflicht.

ACCOMPAGNER LA VIE, LA MALADIE, LA MORT ET LE DEUIL

Ouverture d'un service de consultation et d'accompagnement de deuil à Ettelbruck.

Depuis le 10 novembre 2010, Omega 90 a ouvert un bureau de consultation au Centre Pontalize à Ettelbruck pour répondre à la demande croissante des citoyens vivant au nord du pays. Les proches de personnes gravement malades et les personnes en deuil pourront ainsi bénéficier plus facilement d'un soutien psycho-social.

Le bureau sera ouvert le mercredi et les horaires s'adapteront aux besoins des demandes. Les rendez-vous sont à prendre au secrétariat de Omega 90 à Luxembourg-Ville.

Depuis 20 ans Omega 90 s'est forgée une expertise dans l'accompagnement de personnes atteintes d'une maladie grave et incurable et de leurs proches ainsi que dans l'accompagnement des personnes en deuil.

Omega 90 offre des informations et propose des entretiens individuels, en couple et des entretiens familiaux ainsi que des groupes de paroles.

Tous les collaborateurs sont soumis au secret professionnel.

*Anmeldung über das zentrale Sekretariat von Omega 90
Les demandes sont à adresser au secrétariat central de Omega 90:*

138, rue Adolphe Fischer – L-1521 Luxembourg
Tél.297789-1 – omega90@pt.lu – www.omega90.lu



Mierscher Lieshaus Lieshaus - D'Loscht um Liesen

PROGRAMM JUNI 2011 – SEPTEMBER 2011

www-mierscher-lieshaus.lu

Tag	Datum 2011	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Mittwoch	08.06.	14h30	Park Mersch	Vernissage EXPO	„Bildung – e Schlüssel fir'd Zukunft“ an Zusammenarbeit mat der ONG CSI an Schoukllassen vu Miersch a Émglégend. Miersch am Park: 8.-20. Juni Colmar am Park: 20.-27. Juni Lorentzweiler: 27.Juni-2. Juli bei der Gemeng 2.Juli-4.Juli bei der Schoul Lentgen: 4. Juli-9.Juli um Veloswee oder bei der Schoul
Sonntag	26.06.	10h00 – 18h00	Vor dem Lieshaus	BÜCHER-FLOHMARKT	Braderie Mersch / Bücher zu Schnäppchenpreisen
Mittwoch	06.07.	19h00	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Literaturfans setzen sich mit dem Buch von Guy HELMINGER, Nebrasilien , auseinander. Teilnahme gratis / um Anmeldung wird gebeten
Dienstag	02.08.	10h00-12h00	Lieshaus	Ferien-SCHREIBWERKSTATT für Kinder von 9 – 12 Jahren	„Wir schreiben bunte Sommergeschichten“ mit Wally DIFFERDING Teilnahmegebühr: 10 € Anmeldeschluss: 28. Juli ☺
freitags	ab 23.09.	19h30-22h00	Lieshaus	KREATIVES SCHREIBEN für Erwachsene	Neuer Zyklus unter der Leitung von Wally DIFFERDING: 5x → 75 € ☺; Weitere Termine: 21.10./11.11./09.12./13.01.2012
dienstags	ab 27.09.	19h00-21h00	Lorentzweiler oder Helmdange	COURS: Lëtzebuergesch richtig schreiben	7 x 2 Stunden/ Kursleitung: Christiane EHLINGER Teilnahmegebühr 35 € / begrenzte Teilnehmerzahl ☺! Weitere Daten: 04.10./11.10./18.10./25.10./08.11./ Abschluss mit Diplomüberreichung 15.11.2011
Mittwoch	28.09.	19h00	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Literaturfans setzen sich mit dem Buch von Anna ENQUIST, Letzte Reise , auseinander. Teilnahme gratis/ um Anmeldung wird gebeten

* Anmeldung erforderlich: 26 322113

Rallye régional à vélo, à pied Inline skate

dimanche
18 septembre 2011



« Spaass + Spill fir d'ganz Famill »

Conditions de participation

Le Code de la Route est à respecter scrupuleusement. La participation se fait aux risques et périls des participants. Également contre les accidents et l'assurance responsabilité civile sont à charge des participants.

Teilnahmebedingungen

Die Straßenverkehrsordnung ist strikt einzuhalten. Die Teilnahme erfolgt auf eigene Gefahr. Unfallversicherung und Haftpflichtversicherung sind zu Lasten der einzelnen Teilnehmer.

Die Trägers eines Sturzhelmes wird wärmstens empfohlen. Durch seine Anwesenheit erhöht jeder Teilnehmer die vorliegenden Haftungsbedingungen an.

La route CR 123 (Mullendorf - Humdorf - Gosseldange - Mersch) sera réservée entre 10h00 et 19h00 aux cyclistes et piétons.

Sponsors:



et les 13 communes dans le cadre de la Semaine de la Mobilité

Équipes:
2-6 participants de tout âge
Départ:
entre 11:00 et 15:00 heures

Modalités:
Départ possible à tout poste de contrôle
Passage obligatoire à 3 postes au minimum
Jeux et questionnaires aux postes de contrôle
Prix de récompense aux meilleures équipes

Petite restauration en route
Possibilité de faire une partie du trajet en train avec le vélo.
Des billets gratuits seront remis à chaque équipe.



Remise des prix vers 17h00 dans le parc communal à Mersch

Animations avec «Cycles comics»

4^e Randonnée du Centre 18 septembre 2011

organisée par 13 communes

dans le cadre de la semaine de la mobilité

Départ / Arrivée à MERSCH (Parc)

Le signal de départ pour la randonnée en groupe sera donné à 9h00 par M. Jempy Schmitz (ancien cycliste prof.)



Trajet/Strucke A: 78.5 km - B: 41.2 km

■ Départ Arrivée / Start Ziel

Parc de Mersch

■ Parking Schlasspesch



Vestiaires Douches / Umkleieräume Duschen
Sous-sol du "Kulturhaus" (parking Sextis 03.)

Ravitaillement et Poste de contrôle
Verpflegung und Kontrolle
Güchten 34 km, Fischbach 51 km

Tirage au sort parmi les participants - beaux prix
Auslosung von interessanten Preisen unter den Teilnehmern

Départ / Start

entre 8:00 et 10:00 heures Parc de Mersch
Un départ groupé partira à 9:00 heures

Conditions de participation

Le Code de la Route est à respecter scrupuleusement. La participation se fait aux risques et périls des participants. Également contre les accidents et l'assurance responsabilité civile sont à la charge des participants. Il ne s'agit pas d'une compétition et il ne sera établi aucun classement. Les services sanitaires ne sont assurés que dans la mesure où cela ne gênera ni les participants ni la circulation.

Le port de casque est vivement recommandé. Par son inscription chaque participant(s) accepte les présentes conditions.

Teilnahmebedingungen

Die Straßenverkehrsordnung ist strikt einzuhalten. Die Teilnahme erfolgt auf eigene Gefahr. Unfallversicherung und Haftpflichtversicherung sind zu Lasten der einzelnen Teilnehmer. Es handelt sich nicht um einen Wettbewerb, es wird keine Platzierung erstellt werden. Begleitwagen sind nicht erlaubt noch erwartet. Bei Träger eines Sturzhelmens wird wärmstens empfohlen. Durch seine Anwesenheit erhöht jeder Teilnehmer die vorliegenden Haftungsbedingungen an.





MANIFESTATIOUNSKALENNER

22.06.2011	Gemeng	Fête Nationale	Centre Culturel
2-3.07.2011	Lycée Ettelbruck	Sun cup	Park
18.09.2011	Canton de Mersch	Velos-Dag /Randonnée du Centre	
24.09.2011	Kulturkommisioun	Visite Centre Pompidou zu Metz	
25.09.2011	Fraen a Mammen	Kaffisstuff	Centre Culturel
01.10.2011	Harmonie Orania	Hämmelsmarsch	
15.10.2011	Harmonie Orania	Vizfest	Centre Culturel
26.11.2011	Turnveräin Alouette	Adventsmaart	Centre Culturel

DE CLUB ASS ERËM DO!

De Club des Jeunes Colmar-Berg ass frou lech matdeelen ze kënnen, dass seng Dieren erëm op sinn!

No enger Paus huet sech erëm en engagéierte Grupp zesummefonnt, déi d'Relève vum CdJ hält.

Nieft verschiddenen Aktivitéiten, bidde mir deene Jonken eng flott Ambiance, eng gutt Kollegialitéit an d'Méiglechkeet, sech um kulturelle Liewen an der Gemeng ze bedeelegen.

Den 8. Juli ass eng Porte-Ouverte fir Jonk an Al, wou mir lech eise Cdj esouwei eise nei renovéierte Club-sall (Cité Morisacker) presentéiere wëllen. Fir lessen a Gedrénks ass och beschtens gesuert!

Fir weider Froen oder Ureegungen kontaktéiert den
Gene Kasel *President* (661 199 121),
Pol Tranchida *Vice-President* (661774280) oder den
David Rocha (621 574 217).



De Comité

